

Livre I, Chapitre XXIV, § 613: Sur Wahrām V (suite)

Informations générales

Date XIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre XXIV, § 613: Sur Wahrām V (suite), XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/109>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe:

de Goeje, M. J. (éd.), *Al-Masūdī, Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī, (Bibliotheca geographorum Arabicorum)*, Leiden: Brill, 1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.
- Révis. Pellat, Ch., *Les Prairies d'or*, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

Voir Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: [texte arabe et traduction française](#)

- Éd. de Goeje, BGA: [texte arabe](#)

Indexation

Noms propres [Arabes](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Hira](#)

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 613

Sur Wahrām V (suite)

[éd. révisée Pellat 230] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 191] Wahrām avait passé sa jeunesse parmi les Arabes de Ḫira; il faisait des vers en langue arabe et parlait tous les idiomes. Sa bague portait cette légende: «Par les actes sont grandes les pensées.» Nous avons rapporté dans nos *Akhbār az-zamān* et dans notre *Livre moyen* la manière dont il prit le pouvoir après son père, en s'emparant de la couronne et de la cuirasse placées entre deux lions, et d'autres détails sur lesquels il serait trop long de revenir, comme l'origine de son nom Wahrām-Gōr, le perfectionnement qu'il apporta au tir des flèches, en ce qui concerne l'intérieur **ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 192]** et l'extérieur de l'arc, etc. On trouvera dans les mêmes ouvrages l'opinion des Persans et des Turcs sur la nature de cette arme qui, selon eux, est, comme l'homme, formée des quatre éléments, et leurs théories sur les différentes méthodes de tir.

Traducteur(s) Charles Pellat

Description

Analyse du passage

Lorsque al-Mas'ūdī déclare: «Nous avons rapporté dans nos *Akhbār az-zamān* et dans notre *Livre moyen* la manière dont il prit le pouvoir après son père», il rappelle ses sources majeures d'inspiration puisque l'ouvrage des *Prairies d'or* résume en 132 chapitres deux autres livres interdépendants, une *Histoire universelle* (*Akhbār az-zamān*) historique et géographique, et une chronique universelle des événements du monde depuis la Création (*Kitāb al-awsat*), connue sous le nom de *Livre moyen*.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

خاتان في جنوده وسار نحو العراق برأسه فهايته مملوك الأرض
 وهذا نه قصر وجبل فيه الأموال وقد كان بهرام قبل ذلك دخل
 إلى أرض الهند متسلكاً ولا يخافهم متعرضاً واتصل بشبورة ملك
 بين مملوك الهند ذاتي بين بيته في حرب من حروبه وأسكنه
 من عدوه فزوجه أبنته على أنه بعض اسماوره فارس وكان نشئه
 مع العرب بالمحمرة وكان يقول الشعر بالعربية وينظم بسائر اللغات
 وكان على خاتمه مكتوب بالفعال تعظم الاخطار ولله أخبار في
 أخذ الملك بعد أبيه وتناوله الناج والمدنة وقد وضعا بين
 سبعين وأربعين غير ذلك يطول ذكرها ولاية على سبي بهرام
 جوز وما احدث من الرمي بالفتشاب في امامه من المظاهر في داخل

الغوص وخارجته قد اقتضى على جمع ذلك في كتابينا في المعمار
 الزمان والوسط وما قاله الفرس والترك في بقية الغوص واتساعها
 مركبة على الطبائع الأربع كطبيائع الإنسان وما دهشوا به في
 أنواع الرعي وكيفيته وما حفظ من شعر يهرام جور نونه يوم
 ظفره سحاقان وقتلهم له